

# Роздуми в день від'їзду

Адам Міцкевич

Адам Міцкевич

Роздуми в день від'їзду

Перекладач: О.Ющенко

Джерело: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

І звідки цей жалю чудного прояв?  
Я до самотніх знов іду покоїв,  
Немов забув щось; поглядом змутнілим,  
Немовбито в обличчя друзям милим,  
Дивлюсь на стіни! Вечори й світання  
Вони терпляче слухали зітхання.  
Біля вікна просиджував я часто,  
Не знаючи, кого чекав, як щастя...  
Усе тут надокучило до краю.  
Ходжу й думки сумні перебираю,  
Іду без цілі до дверей, і знову  
Годинника залізну чую мову,  
За тактом такт. Десь шашіль заховався  
І, мов коханець любій, обіззався.  
От візники. Надходить ранок швидко.  
— Беріть книжки й дрібні оті пожитки!  
Тож їдьмо! Непривітні ці пороги!  
Не вчую слів: "Щасливої дороги!"

Що ж, місто це покину: швидше б зникли  
З очей жильці, що серцем не привикли  
До мене. Сліз чи смутку не бажаю  
Завдати їм, коли я від'їжджаю.  
Як по луці, що райдугою грає,  
Пушинка із кульбаби пролітає,  
Що здмхнута із в'ялої стеблини,  
І десь троянду по дорозі стріне,  
Захоче біля неї відпочити,  
Та вітер знов жене її сердитий,-  
Так я наймення й постать невідому  
Носив по вулицях у місті цьому.

Рої красунь люб'язно і ласкаво  
Мене стрічали: зайда! як цікаво!  
Метеликом милується хлопчина.  
Зловив — і випустив: хай далі лине!

Летім! Є крила в нас для повороту,  
Летім і більш не знижуймо польоту!  
А в пам'яті: юнак із батьківщини  
Від друзів, від коханої дівчини  
В дорогу їхав. І хустки, і листя  
Услід шуміли. Сльози впали чисті,-  
Я, молодий, в плачі вбачав розраду.  
Тепер же все лишилося позаду!  
Неважко молодому і вмирати —  
Він мислить жити в серці друга, брата,  
Жони... Але старий розкрив облуди,  
Не вірить в людські і надлюдські чуда,  
Він зна: назавжди ляже у труну.  
Від'їзд — як смерть. В хвилину цю сумну  
Я — ніби мрець. Сідаймо. Не затрима  
Ніхто труну в дорозі, та й очима  
Не проведе — і вдома сліз не зронить,  
Почувши, як дзвінок поштовий дзвонить.

1825, 29 жовтня, Одеса